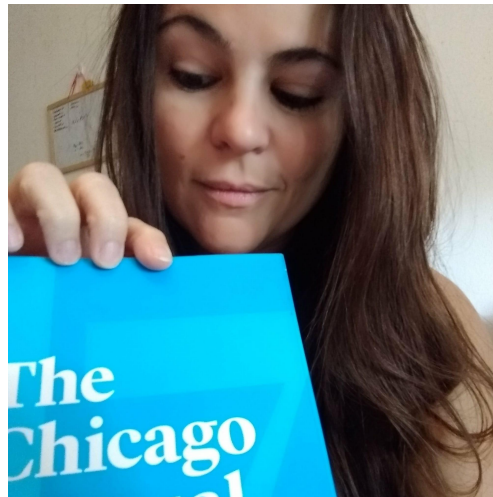


Curriculum vitae

Bilingual editor for
fiction and academic manuscripts

Anna Civolani



<http://annacivolani.com>
editing@annacivolani.com
+351 93 550 0201

Summary

Introduction	2
1 – Editing and translation services	2
1.1 – Non-fiction in English	2
1.2 – Fiction in English	3
1.3 – Fiction in Portuguese	4
1.4 – Non-fiction in Portuguese	6
2 – Publications	7
3 – Creative project	8
4 – Skills and education	8
4.1 – Computer skills	8
4.2 – Education	8

Introduction

Anna is an experienced copy editor with native proficiency in English and Portuguese. She edits fiction and non-fiction manuscripts. With advanced reading comprehension skills in Italian and French, she also offers translation from these languages to English or Portuguese. She is currently based in Portugal, but provides services worldwide. Anna follows the guidelines of the Chicago Manual of Style, unless requested otherwise, and her dictionary of choice is Merriam-Webster. She is tech-savvy and can handle anything computer-related.

1 – Editing services

1.1 – Non-fiction in English

Opera

RPG rule book

Authors: Leonardo Antônio de Andrade and Rogério de Mello Godoy

138720 words – Translation checking and light editing – June, 2022

Home is Restoration: A Health-Based Model of the Importance of Home for Survivors of Natural Disasters

Research paper

Author: Marta Delgado

11695 words – Heavy editing – April, 2021

Exposition techniques in selected films of Andrey Zvyagintsev's: Elena, Loveless, The Return

Master thesis, Academy of Performing Arts in Prague

Author: Eilat Ben Eliyahu

13216 words – Heavy editing – August, 2020

Structure and key species in a bat-fruit interaction network in the semi-arid region of Brazil

Research paper, Instituto Sul Mineiro de Estudos e Conservação da Natureza

Author: Rafael de Souza Laurindo

3896 words – Translation from Portuguese to English – May, 2020

Effects of perceived health risks associated with seasonal disease fluctuations and with urgent disease outbreaks on mobility intentions

Research questionnaire and informed consent forms, University of Thessaly

Authors: Davide Testa and Andreas D. Flouris

2060 words – Translation from English to Portuguese – May, 2020

Landscape structure and composition modify mutualistic and antagonistic interactions among plants, bats, and ectoparasites in an Atlantic Forest mosaic

Research paper

Author: Rodrigo Mello

6020 words – Heavy editing – April, 2020

Feeding habits define habitat use by bats in an agricultural landscape of the Atlantic Forest

Research paper in press, Instituto Sul Mineiro de Estudos e Conservação da Natureza

Author: Rafael de Souza Laurindo

4109 words – Heavy editing – August, 2019

The Strategic Use of Smartphone Features to Create a Gaming Experience of Mystery: The Mind Alone Case

Research paper in: Lecture Notes in Computer Science, vol 11595. Springer, Cham

Escola Superior de Propaganda e Marketing de São Paulo

Author: Vicente Martin Mastrocola

4843 words – Heavy editing – November, 2018

Brazilian brand Havaianas goes international: a comparative study comprising Brazil, Central Europe and China

Research paper, Escola Superior de Propaganda e Marketing de São Paulo

Author: Vicente Martin Mastrocola

2063 words – Heavy editing – May, 2018

1.2 – Fiction in English

Sharing her Apples (Diamantoula Triantafyllou)

Novel (drama)

92536 words – Heavy editing – March, 2022

When All is Lost – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA

16865 words – Heavy editing – May, 2020

Besieged by Woe – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA

9065 words – Heavy editing – April, 2020

The Gathering Storm – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA

10320 words – Heavy editing – April, 2020

Why We Fight – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA

11050 words – Heavy editing – April, 2020

The Swelling Tide – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
10292 words – Heavy editing – April, 2020

Running from Home – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
10110 words – Heavy editing – March, 2020

Into the Cold – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
11876 words – Heavy editing – March, 2020

Bumps and Bruises – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
9577 words – Heavy editing – February, 2020

Heavy Burdens – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
11055 words – Heavy editing – February, 2020

Of Metal and Magic Compendium: Sampler Anthology (org. J. M. Williams)

Anthology (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA, ISBN: 978-1947655515
412 pages – Heavy editing – August, 2019

New Beginnings – To Wield the Stars (Douglas W. T. Smith)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
9543 words – Heavy editing – July, 2019

Episode 1 – Blood of The Forge (Jon Clapier)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
8941 words – Heavy editing – June, 2019

Shifting Shadows – Pariah's Lament (Richie Billing)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
10089 words – Heavy editing – June, 2019

The Quiet Revolution of Elder Silas – The Mad Reign (Chris Brock)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
9347 words – Heavy editing – May, 2019

Episode 1 – The Fierce (J.M. Williams)

Series episode (fantasy), Fiction Vortex, Idaho, USA
9705 words – Heavy editing – March, 2019

1.3 – Fiction in Portuguese

O Povo Branco / The White People (Arthur Machen)

Translated by: Thassio Rodriguez Capranera

Novella (horror), Editora Empíreo (Selo Pyro), in press

16 812 words – Translation checking / editing – April, 2020

Demônios do Mar / Demons of the Sea (William Hope Hodgson)

Translated by: Thassio Rodriguez Capranera

Short Story (horror), Editora Empíreo (Selo Pyro), in press

4009 words – Translation checking / editing – April, 2020

O Velório e a Fortuna dos Defuntos (Salomão Larêdo)

Short Story (magic realism)

3264 words – Heavy editing – April, 2020

O Selo Negro / The Novel of The Black Seal (Arthur Machen)

Translated by: Thassio Rodriguez Capranera

Novella (horror), Editora Empíreo (Selo Pyro), in press

15 928 words – Translation checking / editing – March, 2020

F* até a Alma (Vicente Martin Mastrocola)

Novella (science fiction)

12 668 words – Heavy editing – March, 2020

O Octacubo Humano (Felipe Andueza)

Novel (science fiction), manuscript to be submitted to a literary contest

109 976 words – Heavy editing – February, 2020

Catanduva Alien City (Vicente Martin Mastrocola)

Short Story (science fiction)

1536 words – Heavy editing – January, 2020

Belém das Sombras (Org. Filipe Larêdo)

Anthology (horror), Ed. Empíreo, in press

50498 words – Heavy editing – January, 2020

Pedral do Lourenço (Salomão Larêdo)

Novel (drama), Ed. Empíreo, in press

47027 words – Heavy editing – January, 2020

Noir Carnavalesco (Ian Fraser)

Novel (thriller), Ed. Empíreo, in press

260 pages – Revisão de prova – November, 2019

Short Stories by Mauro Lima (no title yet)

Anthology (realistic fiction), Ed. Empíreo, in press
42595 words – Heavy editing – October, 2019

Antônia Cudefacho: o ardente amor de um padre (Salomão Larêdo)

Novel (drama), Ed. Empíreo, ISBN: 9788567191539
276 pages – Heavy editing – April, 2019

A Identidade de Damatá (Felipe Andueza)

Novel (science fiction), Ed. Empíreo, ISBN: 9788567191560
360 pages – Heavy editing – January, 2019

Caleidoscópio de Memórias (Bianca Leão)

Anthology (poetry), Ed. Empíreo, ISBN: 9788567191522
40 pages – Revisão de prova – November, 2018

Insânia: nos Domínios do Pesadelo (Felipe Nani)

Novel (horror), Ed. Empíreo, ISBN: 978-85-67191-54-6
226 pages – Heavy editing – September, 2018

A Cabeça na Cama (Filipe Nassar Larêdo)

Novel (magic realism), Editora Empíreo, ISBN: 9788567191447
144 pages – Heavy editing – May, 2018

Cabaré dos Bandidos (Salomão Larêdo)

Novel (drama), Editora Empíreo, ISBN: 9788567191454
194 pages – Revisão de prova – April, 2018

Atos em Cena (Fernanda Marques Granato)

Anthology (literary nonsense), Editora Empíreo, ISBN: 9788567191478
140 pages – Heavy editing – March, 2018

Os Salgueiros / The Willows (Algernon Blackwood)

Translated by: Stefano Danin and Anna Civolani
Novella (horror), Editora Empíreo, ISBN: 9788567191515
152 pages – Translation and editing – January, 2018

1.4 – Non-fiction in Portuguese

A cidade e o mar: estudo das intervenções na fachada marítima de Florianópolis e da proposta de Parque Urbano e Marina na Av. Beira-Mar Norte

Masters dissertation, Architecture and Urbanism, PUC Campinas
Author: Marjorie Martini de Souza Okano
21302 words – Heavy editing – January, 2020

Dieta de *Artibeus lituratus*

Research paper, Universidade Federal de Lavras

Author: Rafael de Souza Laurindo

3646 words – Heavy editing – August, 2019

***Caderno de um ausente e seu outro, Menina escrevendo com pai*, de João Anzanello Carrascoza**

Masters dissertation, Literature and Literary Criticism, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Author: Gabriela Colombari Drun Martini

23607 words – Heavy editing – July, 2019

Memorial do Convento: o romance histórico encontra a tragédia grega

Academic Article

Author: Filipe Nassar Larêdo

7418 words – Proofreading – May, 2019

Memorial do Convento: caminhos para uma nova leitura do romance histórico

Masters dissertation, Literature and Literary Criticism, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Author: Filipe Nassar Larêdo

27845 words – Heavy editing – April, 2019

I'm here: sistema de controle de presença e software de apoio aos alunos e instituições

Senior project, Computer Science, Universidade Municipal de São Caetano do Sul

Autores: Alex Temnyk Ochoa et al.

16771 words – Heavy editing – November, 2018

#GoGamers: estudos de jogos na ESPM

E-book, ISBN: 9788599790342, Escola Superior de Propaganda e Marketing de São Paulo

Organizador: Vicente Martin Mastrocola

154 pages – Heavy editing – April, 2018

Como o mundo mudou as mídias sociais

E-book, ISBN: 9781787356542, UCL Press, DOI: <https://doi.org/10.14324/111.9781787356542>

Translated by: João Matta

306 pages – Translation checking / editing – December, 2017

Level hard: pesquisando, criando e produzindo games no território brasileiro

Book, ISBN 9788551807880, Ed. Autografia

Author: Vicente Martin Mastrocola

120 pages – Heavy editing – October, 2017

2 – Publications

Do Vinho para a Água

Short story in press, to be published in 2020, as part of the anthology *Contos de Tarot*

Finding the Seeds of Azotath

Short story published in the anthology *Of Metal and Magic Compendium I*
ISBN: 9781947655515, Fiction Vortex, Idaho, USA, 2019

Pequena Bailarina Aquática

Letter published in the anthology *Brisas de Outono*
ISBN: 9789898983213, Ed. Sui Generis, 2019, Porto, Portugal

Quora Melhor Autor 2019

Anna Civolani is the author of several outstanding answers on Quora and was one of the authors recognized with the title of Best Author 2019, granted by the Quora Portuguese team.

Persistência da Memória

Short story published in the anthology *Contos para um Mundo Melhor*
ISBN: 978-8593344350, Ed. Xequ-Matte, 2019, Juiz de Fora, Brasil

Em Brasília, Três Horas e Trinta e Três Minutos

Short story published in the anthology *3:33, A Hora do Demônio*
ISBN: 978-8594410405, Ed. Rico, 2018, Brasil

Perfeita Sinergia

Short story published in the anthology *Sinfonia de Amor*
ISBN: 9789898896711, Ed. Sui Generis, 2018, Porto, Portugal

Ada

Short story published in the anthology *Vampiro*
ISBN: 9788567191386, Ed. Empíreo, 2017, São Paulo, Brazil

Purification, characterization and homology analysis of ocellatin 4, a cytolytic peptide from the skin secretion of the frog *Leptodactylus ocellatus*

DOI: 10.1016/j.toxicon.2007.07.014, Toxicon, v. 50, p. 1095-1104, 2007

Ocellatins: new antimicrobial peptides from the skin secretion of the South-American frog *Leptodactylus ocellatus* (Anura: Leptodactylidae)

DOI: 10.1007/s10930-004-7877-z, The Protein Journal, v. 23, p. 501-508, 2004

Antimicrobial peptides from anurans skin secretions

DOI : 10.2174/0929866033478933, Protein and Peptide Letters, v. 10, n.3, p. 227-238, 2003

3 – Creative project

Seleções Literárias

Anna Civolani is the creator and administrator of the website *Seleções Literárias* (<https://selecoesliterarias.com.br>), which publicizes calls for submission of manuscripts in Portuguese. *Seleções Literárias* receives more than 1200 visits daily.

4 – Skills and education

4.1 – Computer skills

Advanced knowledge: HTML, CSS, Javascript, PHP, WordPress, MS Word, PDF-XChange Editor, Google Drive/Docs, social media, Slack, Zoom, Skype, Whatsapp, etc.

4.2 – Education

- Ph.D. Molecular Biology; M.Sc. Animal Biology; B.Sc. Biological Sciences (Universidade de Brasília, Brazil)
- Post-doctoral associate at Laboratório de Lípidos – Incor – USP/SP